



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI GUGLIELMO MARCONI

FACOLTÀ DI LETTERE

CORSO DI LAUREA IN LINGUE E CULTURE MODERNE

**«LA ESTANCIA DE GUSTAVO ADOLFO BÉCQUER EN EL
MONASTERIO DE VERUELA Y LA TRANSPOSICIÓN DEL MITO
ROMÁNTICO»**

Relatore:

Chiar.^{ma} Prof.ssa PATRICIA
MARTELLI

Candidato:

VALERIA GRANCINI

Matr. N°: LET00843-L11

ANNO ACCADEMICO

2015/2016

ÍNDICE

Pág.

Introducción	
5	

CAPÍTULO I

La España del siglo XIX

1.1 Aspectos históricos. El siglo de la "paradoja".....	11
1.2 La vuelta a Inglaterra, tesis y antítesis de la "teoría de los ciclos"	20
1.3 El Romanticismo en Europa y en España	25

CAPÍTULO II

El Real Monasterio de Santa María de Veruela

2.1 La historia	45
2.2 La leyenda	61
2.3 Ulteriores estudios sobre la leyenda fundacional verolense	69

CAPÍTULO III

La estancia de Gustavo Adolfo Bécquer en el Monasterio de Veruela

3.1 Cuadrado, Parcerisa y Ferrán en Veruela	75
3.2 Los Bécquer en Veruela	89
3.3 Las cartas <i>Desde mi celda</i>	94
3.4 Análisis de los elementos fundamentales de las cartas	97

CAPÍTULO IV

Entrevista al Profesor Jesús Rubio Jiménez

(Universidad de Zaragoza) sobre Bécquer y Veruela	138
--	-----

CAPÍTULO V

Traducción de *Desde mi celda* de G.A. Bécquer

Carta Primera	154
----------------------------	-----

ANEXO	178
--------------------	-----

Conclusiones	197
---------------------------	-----

Bibliografía	201
---------------------------	-----

Ringraziamenti210



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI GUGLIELMO MARCONI

BIBLIOGRAFÍA

Estudios y monografías:

AGUINAGA M., *El costumbrismo de Pereda. Innovaciones y técnicas narrativas*, Kassel, Edition Reichenberger, 1996.

BÉCQUER G., BÉCQUER V., *Obra conjunta Grabados y textos publicados en el Museo Universal y la Ilustración de Madrid*, «Obra completa en el Moncayo y Veruela» Tomo III, Zaragoza, Diputación de Zaragoza y Columbia University in the city of New York, 2003.

BÉCQUER G.A., *Carta tercera Desde mi celda*, presentación de Jesús Rubio Jiménez, Tarazona, Olifante, Colección Papeles de Trasmoz, 2008.

BÉCQUER G.A., *Desde mi celda*, edición de J.R. Jiménez, Madrid, Cátedra, 2011.

BÉCQUER G.A., *Obras completas, Historia de los templos de España*, Madrid, Cátedra, 2012.

BÉCQUER G.A., *Obras completas, Leyendas*, Madrid, Cátedra, 2012.

- BÉCQUER G.A., *Rimas y Leyendas*, Madrid, Anaya, 2004.
- BÉCQUER V., *Expedición a Veruela*, Diputación de Zaragoza/Biblioteca Nacional de Madrid, Zaragoza, 2003.
- BÉCQUER V., *Spanish Sketches-Dibujos*, Diputación de Zaragoza/Biblioteca Nacional de Madrid, Zaragoza, 2003.
- BOIX JOVANÍ A., *Costumbristas románticos, Larra & Mesonero Romanos*, Valencia, Tilde, 2009.
- BORA G., FIACCADORI G., NEGRI A., *I luoghi dell'arte*, vol. 4, Milano, Mondadori Electa Scuola, 2014.
- BROWN R., *Bécquer*, Barcelona, Aedos, 1963.
- CABRA LOREDO, M.D., *La Ilustración de Madrid, ilustraciones de V. Bécquer, textos de G.A. Bécquer*, Madrid, Ediciones El Museo Universal, 1983.
- CALVO RUATA J.I., *Monasterio de Veruela – Real Monasterio Cisterciense de Santa María de Veruela*, Diputación de Zaragoza.
- CARO CANCELA D., *El primer liberalismo en Andalucía (1808-1868) Política, economía y sociabilidad*, Universidad de Cádiz, servicio de publicaciones, 2005.
- CARRERA V., *Poesía. Biblioteca Gil y Carrasco*, Ponferrada, Editorial Paradiso-Gutenberg, 2014.
- CRIADO MAINAR J., BORQUE RAMÓN J.J., *Monasterio de Veruela /Guía Histórica "Visita al monasterio"*, Diputación de Zaragoza, segunda edición.

- DE CADENAS Y LÓPEZ A.A., *Instituto Salazar y Castro, Suplemento al elenco de grandezas y títulos nobiliarios españoles, Apendice II, títulos vacantes y títulos extranjeros cuyo uso fue autorizado en España*, Madrid, Ediciones de la Revista Hidalguía, 1991.
- DE CHATEAUBRIAND F.R., *Memorias de ultra-tumba*, traducidas por Don Francisco Madina, Veytla, Madrid, Imprenta de Gaspar y Roig, Editores, 1855.
- DE TORRES MARTÍNEZ J.C., GARCÍA ANTÓN C., *Estudios de literatura española de los siglos XIX y XX, Homenaje a Juan María Díez Taboada*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1998.
- DEUTSCH JOHNSON L., «Significado simbólico del castillo de Trasmoz: magia, alquimia, morada interior» *El Gnomo, boletín de estudios becquerianos*, 5, Zaragoza/Lleida, 1996.
- DÍEZ TABOADA J.M., «Metamorfosis y sus fuentes en la "La corza blanca", *El gnomo, boletín de estudios becquerianos*, 2, Zaragoza/Lleida, 1993.
- DOLADER SERRANO A., *El Moncayo fantástico, legendario y misterioso*, Imprenta Provincial de Zaragoza, 1996.
- FLORES A., *Ayer, hoy y mañana ó la fé, el vapor y la electricidad. Cuadros sociales de 1800, 1850 y 1899. Dibujados a la pluma por D. Antonio Flores*, Tomo VII, Madrid, Imprenta del establecimiento de Mellado, 1864.
- FRASER R., *La maldita Guerra de España, historia social de la guerra de independencia 1804-1814*, Barcelona, Crítica, 2008.

- GAMALLO FIERROS D., *Estudios sobre Bécquer*, Introducción y edición de Jesús Rubio Jiménez, Diputación Provincial de Zaragoza, Colección *Desde mi celda* (Anejos de *El Gnomo*), 2004.
- GIL CORRAL J., SERRANO VIDA M., *Música, volumen práctico*, Alcalá de Guadaíra, Editorial Mad S.L., 2003.
- GONZÁLEZ CUEVAS P.C., *Historia del pensamiento político español. Del Renacimiento a nuestros días*, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2016.
- GONZÁLEZ DE HEREDIA F., TOTE, *El estado de las gastronomías. Su historia y las recetas de antes y de siempre*, Oviedo, Ediciones Nobel, 2015.
- GONZÁLEZ EGIDO L., *Salamanca, la gran metáfora de Unamuno*, Ediciones Universidad de Salamanca, 1983.
- GONZÁLEZ FUENTE A., *El carisma de la vida dominicana*, Salamanca, Editorial San Esteban, 1994.
- GONZÁLEZ Y GÓMEZ S., *Veruela y el somontano del Moncayo*, Zaragoza, Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Zaragoza, Aragón y Rioja, 1970.
- GREENBLATT S., *The Norton Anthology English Literature*, vol.1, 9th ed., 2012.
- HURTADO SÁNCHEZ J., ORTIZ VILLALBA J., CRUZ ARTACHO S., *Bética y el regionalismo andaluz. A propósito del centenario*, Sevilla, Centro de Estudios Andaluces, 2013.
- LE GOFF J., *Eroi&Meraviglie del Medioevo*, Bari, Laterza, 2016.

- LÓPEZ CASTRO A., *El rostro en el espejo – Lecturas de Unamuno*, Ediciones Universidad de Salamanca, 2010.
- MENDIZÁBAL R., *Obras completas vol.7 – El teatro del disparate*, Madrid, Editorial Fundamentos, 2007.
- MONTESINOS R., *Antología poética*, edición de José María Delgado y Carmelo Guillén Costa, Alcalá, ediciones Rialp s.a., 2003.
- MONTESINOS R., *Bécquer, Biografía e imagen*, Sevilla, Fundación José Manuel Lara, 2005.
- MORALES PRADO F., RODRÍGUEZ ALMODÓVAR A., *“Las falsas pruebas de Joan Estruch”*, *El Gnomo, Boletín de estudios becquerianos* n.10-11, Zaragoza, Diputación Provincial de Zaragoza, 2001-2002.
- NAVAS RUIZ R., *El Romanticismo español*, Madrid, Cátedra, 1990.
- PALENQUE M., *La construcción del mito Bécquer. El poeta en su ciudad, Sevilla, 1871-1936*, Instituto de la Cultura y de las Artes de Sevilla, 2011.
- PÉREZ GIMÉNEZ, M.R., *Santa María de Veruela e la Edad Moderna Monasterio del Císter/Señor del Valle de la Huecha*, Aheca, asociación para el estudio de la historia y la cultura aragonesa, 2010.
- ROVIRA P., *Cuando siento no escribo (un ensayo sobre Bécquer)*, Valencia, Pre-Textos, 1998.
- RUBIO JIMÉNEZ J., *Actas del congreso «Los Bécquer y el Moncayo» celebrado en Tarazona y Veruela, Septiembre 1990*, Centro de estudios turiasonenses – Institución Fernando el Católico, 1992.

RUBIO JIMÉNEZ J., *Guía sobre los hermanos Bécquer en el monasterio de Veruela*, Zaragoza, Diputación provincial de Zaragoza, 2011.

RUBIO JIMÉNEZ J., *Pintura y Literatura en Gustavo Adolfo Bécquer*, Sevilla, Fundación José Manuel Lara, 2006.

SALCEDO MENDOZA J.E., *Magia y verdad de Bécquer*, Granada, Alhulia, 2003.

SEBOLD R. P., *La novela romántica en España – Entre libro de caballerías y novela moderna*, Ediciones Universidad de Salamanca, 2002.

SEBOLD R.P., *De ilustrados y románticos*, Madrid, Ediciones El Museo Universal, 1992.

SERRANO DOLADER A., *Moncayo el laberinto legendario*, Diputación Provincial de Zaragoza, 2010.

WOLF N., *Friedrich*, Colonia, Taschen, 2009.

Articoli:

SORIA G.O., *Per un accostamento fra G. A. Bécquer e F. Chopin*, en "Quaderni Ibero-america", n.33-34, Torino, 1971.

Voci enciclopediche:

DRAE, Diccionario Real Academia Española, s.v. "*almenado*", "*císter*", "*converso*", "*deísmo*", "*determinismo*", "*intrahistoria*", "*mosén*", "*regionalismo*", "*sueldo*", "*tipo*".

Enciclopedia Libre Universal en Español (www.encyclopedia.us.es), s.v. "*abocinado*"

The Free Dictionary: Dictionary, Encyclopedia and Thesaurus

www.thefreedictionary.com), s.v. "simón"

Tesi di laurea:

RAMUNDO S., *Memoria e immaginazione nella poesia di Wordsworth e Coleridge*, Università degli Studi Guglielmo Marconi, 2015.

Siti web:

Alrededor del mundo (Madrid) -1902-02-20 in www.europeana.eu

Anales de Literatura Española Núm. 5, 1986-1987 in

www.cervantesvirtual.com

Artaula – sobre el arte en el aula. Lenguaje gótico in:

www.artaula.wordpress.com

Bécquer y una procesión funebre in www.elmundo.es

El costumbrismo de Antonio Flores in www.cervantesvirtual.com

El péndulo y su movimiento in www.suite.101.net

Etimología de Doña in www.dechile.net

Gregorio García Arista. Tarazona (1866-1946) in www.aragonesasi.com

Hemeroteca digital. Título: La Iberia (Madrid. 1868). in www.bne.es

José Enrique Salcedo Mendoza in www.devenir.es

La leyenda del tesoro de los Bécquer in

www.encantodelmoncayo.blogspot.it

Los Cistercienses, historia de la orden Cisterciense in:

www.elcisteriberico.com

Pere Rovira. Biografía in www.march.es

Ramón de Mesonero Romanos, biografía in: www.cervantesvirtual.com

Romance a Augustina de Aragón in: www.rinconforero.mforos.com

ABSTRACT

La tesi presentata analizza il soggiorno di Gustavo Adolfo Bécquer e suo fratello Valeriano nel monastero di Veruela.

L'elaborato si presenta sotto un aspetto storico, letterario, antropologico e traduttologico.

La tesi ha voluto evidenziare l'importanza di Gustavo Adolfo Bécquer nel panorama del Romanticismo e Costumbrismo spagnoli, approfondire la relazione tra i fratelli Bécquer e il monastero di Veruela nell'anno 1864 e analizzare il programma di *azione antropologica* dei fratelli Bécquer che prevedeva la salvaguardia dei monumenti del passato nonché la conservazione delle antiche tradizioni e leggende all'interno dei borghi nei pressi di Veruela.

L'interesse nei confronti di Bécquer e Veruela è nato in seguito a una prima visita al monastero di Veruela nel 2014 a cui sono seguite una serie di escursioni nei borghi aragonesi di Trasmoz, Añón, la cittadina di Tudela, la valle del monte Moncayo e il mausoleo dei fratelli Bécquer all'interno della cripta dell'Accademia di Belle Arti a Siviglia.

Successivamente si è realizzata un'intervista a Jesús Rubio Jiménez, Cattedratico dell'Università di Saragozza e uno dei più illustri studiosi becquerianisti esistenti, durante la quale si sono messi in luce alcuni dei punti fondamentali circa il soggiorno dei fratelli Bécquer a Veruela, la loro attitudine nei confronti del recupero dei *resti del passato* –vale a dire del recupero del patrimonio culturale, materiale e intangibile, che appartiene alle epoche passate- e l'attuale situazione del monastero verolense.

Parimenti significativo è stato il colloquio con il Professor José Luis Gotor, (Università degli Studi di Roma "Tor Vergata"), noto ispanista, che ha saputo fornire importanti suggerimenti su come pianificare la tesi fornendo, inoltre, utili indicazioni sulla bibliografia necessaria allo sviluppo di questa.

La tesi affronta nello specifico il contesto storico della Spagna durante il XIX secolo, gli aspetti culturali, letterari e artistici del Romanticismo europeo e spagnolo e del Costumbrismo iberico; uno studio sulla storia della fondazione, reale e mitica, del monastero di Veruela; segue poi un'analisi della nona lettera di *Desde mi celda*, scritta da Gustavo Adolfo Bécquer, dove l'autore offre una narrazione della leggenda dell'edificazione del monastero in epoca medievale. Continua con un approfondimento sul soggiorno di Gustavo Adolfo e Valeriano Bécquer nel monastero di Veruela; un'analisi delle nove lettere di *Desde mi celda* scritte da Gustavo Adolfo durante il suo soggiorno e la trascrizione di un'intervista concessa dal Professor Jesús Rubio Jiménez riguardo i fratelli Bécquer e Veruela nel mese di ottobre del 2015 a Saragozza. Presenta infine una traduzione della 1° lettera di *Desde mi celda*. Durante la traduzione si è cercato di realizzare una trasposizione fedele del testo fonte nella lingua di arrivo tramite una strategia traduttiva *source oriented*, mantenendo alcune delle frasi idiomatiche presenti nel

testo tipiche della lingua spagnola e comprensibili al lettore italiano. Si è provveduto inoltre ad esporre tutti i problemi di traduttologia, presenti nella 1° lettera, relativi alla trasposizione dalla lingua spagnola, parlata nel XIX secolo, ad un italiano fruibile dal lettore dei nostri giorni.